

PATRICIA BLANCO DOMINGUEZ

Traductora e Intérprete
pública y jurada de alemán



Soy traductora de inglés, alemán y francés. Soy licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (España) con alemán como primera lengua extranjera y Traductora e Intérprete pública y jurada de alemán por el Tribunal Regional Superior de Dresde (Alemania). Aunque traduzco una gran variedad de textos, estoy especializada en certificados de toda clase, textos biomédicos, farmacológicos y legales.

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora e Intérprete Autónoma (tiempo completo) 2011 - actualidad

Traducción de textos de todo tipo. Campos de especialidad:

- **Medicina:** certificados e informes médicos, medicamentos (prospectos, RCP), información general para pacientes y especialistas, ensayos clínicos, etc.
- **Derecho:** certificados y documentos jurídicos de todo tipo, entre otros, sentencias, multas, escritos de demanda, autos y resoluciones, información de juzgados y tribunales, cartas abogadiles, contratos, condiciones generales de contrato (y de venta), extractos de registros mercantiles, estatutos de sociedades, certificados académicos y universitarios, etc.
- **Otros:** alimentos (descripciones de productos, etiquetas de ingredientes, control de calidad), moda, utensilios de cocina, erotismo (juguetes, productos moda), turismo (guías de viaje, alojamientos), religión, cuestionarios, localización y traducción de software, etc.

Traductora/gestora de proyectos (Prácticas) Trans & Law UG, Leipzig / Febrero 2012 - Agosto 2012

- Realización de traducciones de diferentes ámbitos de especialidad (de carácter científico, jurídico y técnico, pero también de carácter publicitario y literario, entre otros) al español y al alemán.
- Gestión de proyectos, adquisición de y contacto con clientes.
- Formateo de documentos, realización de traducciones juradas.

CONTACTO

- 🏠 04229 Leipzig (Alemania)
- ☎ (+49) (0)15203586299
- 🌐 <http://www.patriciabd.com/>
- ✉ pblanco.diguez@gmail.com
- 📌 [patriciabdiguez](#)

PERTENENCIAS

Asociación Federal Alemana de Traductores e Intérpretes (desde 2015)

ProZ.com Certified Pro Network
Certificaciones: Inglés>Español y Alemán>Español

Translators without Borders

IDIOMAS

Español (idioma materno, España)
Alemán (C2)
Inglés (C2)
Francés (C1)
Ruso (B1)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Traductora e Intérprete pública y jurada de alemán

📍 Tribunal Regional Superior de Dresde (Alemania) / Desde 2015

Máster en Traducción Especializada (FR>ES JURÍDICO-ECONÓMICA)

📍 ISTRAD, 60 ECTS, en línea (en curso, finalización en junio de 19)

Licenciada en Traducción e Interpretación (DE, EN, FR, RU)

📍 Universidad de Granada / 2008-2014

Diplomatura en Turismo (1.º curso)

📍 Universidad de Málaga / 2007-2008

Título de Bachiller + Selectividad (Modalidad de Ciencias de la Naturaleza y de la Salud)

📍 I.E.S. Ben Al Jatib (Málaga) / 2007

FORMACIÓN CONTINUA

IDIOMAS

Inglés (Nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas)

📍 English First / Hult International Business School [título disponible]

Francés (Nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas)

📍 Euroinnova Business School, 180 horas, a distancia [título disponible]

Titulación acreditativa del Módulo Formativo de Corrección de Estilo y Ortotipografía

📍 Euroinnova Business School, curso a distancia [título disponible]

Corrección y Estilo en Español

📍 Univ. Autónoma de Barcelona, en línea [título disponible]

Fundamentos de la Escritura en Español

📍 Tecnológico de Monterrey, en línea [título disponible]

MEDICINA Y CIENCIAS DE LA VIDA

Traducción médica EN>ES

📍 Trágora Formación; 150 horas, en línea [título disponible]

Tres problemas en la traducción médica EN>ES

📍 Seminario en línea de ASETRAD

Curso Universitario de Citología del Tracto Genital Femenino y de la Glándula Mamaria

📍 Univ. Rey Juan Carlos de Madrid; 100 horas, en línea

SOFTWARE

Microsoft Office

SDL Trados Studio 2019

SDL MultiTerm

Across, MemoQ

Conocimientos informáticos

INTERESES

- Música
- Viajar
- Historia
- Deporte

TARIFAS

Traducción: 0,10-0,18 € por palabra
1,10-1,55 € por línea
(Inglés, alemán, francés al español)
(Alemán al español)

Corrección: 0,05-0,07 € por palabra

Trad. jurada: 10 € por doc.
(Alemán al español, español al alemán)

Apostilla/legalización: 30 € por doc.

Formateo difícil: 15 €

FORMACIÓN CONTINUA (CONTINUACIÓN)

Fundamentos de la Cirugía Traumatológica (*Grundlagenkurs Unfallchirurgie*)

📍 Technische Universität München, en línea [título disponible]

Terminología clínica para estudiantes internacionales y de EE. UU. (*Clinical Terminology for International and U.S. Students*)

📍 University of Pittsburgh, en línea [título disponible]

Farmacología Básica

📍 Universidad CEU San Pablo, en línea [título disponible]

Constantes vitales: entender lo que nos dice el cuerpo (*Vital Signs: Understanding What the Body is Telling Us*)

📍 University of Pennsylvania, en línea [título disponible]

D E R E C H O

Traducción Especializada: Traducción de sentencias judiciales DE>ES

📍 ISTRAD; 100 horas, en línea [título disponible]

Traducción Especializada: Derecho Sucesorio DE>ES

📍 ISTRAD; 100 horas, en línea [título disponible]

Traducir e interpretar para la policía y juzgados en Sajonia (*Dolmetschen und Übersetzen für die Polizei und Gerichte in Sachsen*)

📍 Seminario de la BDÜ, Leipzig (Alemania) / 18/06/16 [certificado disponible]

Curso de Policía Científica

📍 Universidad de Granada, 50 horas [título disponible]

I T & L O C A L I Z A C I Ó N

Traducción y localización de videojuegos

📍 Trágora Formación, 56 horas, en línea [título disponible]

Localización web: desde el presupuesto al control de calidad

📍 Seminario en línea de Trágora Formación [certificado disponible]

Traducción y localización de software para traductores

📍 Seminario en línea de ProZ.com

Ciberseguridad

📍 Centro Mediterráneo, Universidad de Granada, 30 horas [título disponible]

O T R O S

- TÍTULO PROFESIONAL de Grado Medio de Piano

📍 Conservatorio Profesional de Música Manuel Carra, Málaga [título disponible]